

De la región de los Tuxtlas y Minatitlán, Ver.

FOLKLORE

Por Vicente T. MENDOZA.

EL corresponsal de la Sociedad Folklórica de México en Jalapa, Ver., profesor José Luis Melgarejo Vivanco, poniendo a contribución a sus discípulos realizó una encuesta folklórica sobre temas de Navidad, entre los que se hallan los "Aguinaldos", que a continuación se incluyen. Como su nombre lo indica, sirven para pedir regalos durante la noche del 24 de diciembre, y tal costumbre se extiende a lo largo de las poblaciones del Estado de Veracruz, del Puerto hacia Sotavento y recibe diversos nombres: "La Rama", "Versos de Nacimiento", "Bienvenida" y "Enhorabuena" a la Virgen y, con más frecuencia, "Pascuas".

Un grupo numeroso de muchachos llevando una rama de pino feéricamente adornada con multitud de cintas, farolitos, esferas de colores, estrellas de oropel, etc., van de casa en casa entonando coplas, las que siguiendo la costumbre española sirven para loar a la Virgen María, a San José y al Niño Jesús, a nombre y con la intención del dueño de la casa, por lo cual reciben en recompensa unas cuantas monedas, dulces, frutas secas, alimentos: como queso, tocino, pescado, y frecuentemente son invitados a pasar adentro y tomar un trago de vino. En otras ocasiones, los niños improvisan unas andas en las que colocan un portal con las figuras bíblicas: "El Misterio", un ángel, un pollino, la estrella que guió a los Magos, al fondo un buey y una mula, todo ello enguinaldado con heno, muérdago, musgo y pequeños faroles.

Las coplas que se entonan siempre tienen como tema el feliz advenimiento del Hijo de Dios, y de hecho la versificación, por lo regular exasílaba, deriva de los villancicos tradicionales españoles, reforzándose esta opinión con el hecho de que alternan las coplas con

Aguinaldos de Navidad
Proceden de Minatitlán, Ver., 1937.
Comunicó: señor Manuel González Cárdenas, 26 años.
Recolec. en México, D. F., septiembre 12 de 1952. V. T. M.

MUSICA

*Alabando a Dios
quítense el sombrero,
porque en esta casa
vive un caballero,
vive un general,
si me dan licencia
para comenzar.*

Estrillo

*Naranjas y limas,
limas y limones,
más linda es la Virgen
que todas las flores.*

*Traigo un portalito
de cal y arena,
nació el Niño Dios
una Noche Buena.*

Estrillo

Naranjas y limas, etc. . . .

*Traigo un portalito
de cal y basura,
nació el Niño Dios
una noche oscura.*

Estrillo

Naranjas y limas, etc. . . .

*Ya se va el portal
con muchos faroles,
porque en esta casa
comieron frijoles.*



A G U I N A L D O S N A V I D E Ñ O S



Animatto.

*Alabando a Dios quítense el sombrero porque en esta casa vive un caballero,
vive un general, si me dan licencia para comenzar.*

Estrillo.

Naranjas y limas, limas y limones; más linda es la Virgen que todas las flores.

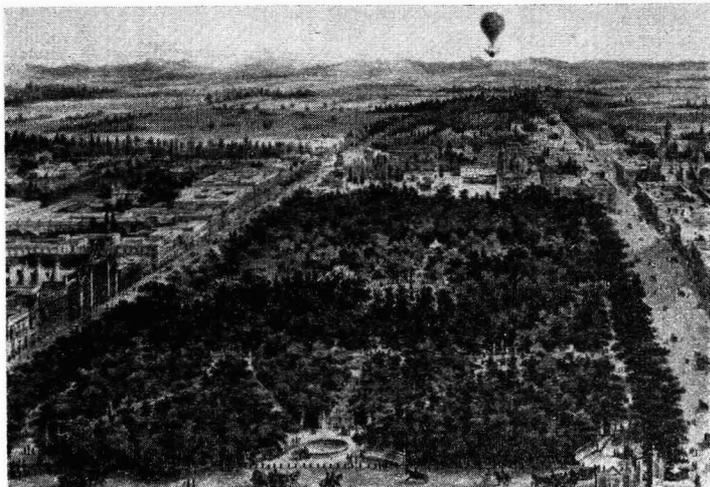
Canten, canten, canten, canten melo-días, porque en esta casa tienen alegrías.

Estrillo

Naranjas y limas, etc. . . .
.....
*Canten, canten, canten,
canten melodías,
porque en esta casa
tienen alegrías.*

Estrillo

Naranjas y limas . . .
Versos de "Nacimiento".
Proceden de Santiago Tuxtla, Ver.
Comunicó: Luis Quinto. En agosto de 1945.
*Alegres las pascuas
venimos a dar*



Felicitaciones de Navidad diseñadas por Rentería, Palomar, Romo, Rangel Hidalgo y Corona.

un estribillo característico, familiar a toda esta región, que principia:

"Naranjas y limas,
limas y limones,
más linda es la Virgen
que todas las flores".

Mas como la región jarocho tiene sus formas favoritas de versificación entre las que están las llamadas cadenas, o sean coplas enlazadas en las que el cuarto verso aparece como primero en la siguiente, repitiéndolo íntegro o ligeramente modificado. Estas producciones populares que brotan espontáneamente de labios de los campesinos, bajo estímulos emocionales como en este caso de "Las Pascuas", encierran una gran ingenuidad y siguen los lineamientos que les marcaran los frailes evangelizadores; mas con frecuencia, bajo el aspecto de versos rudos, impregnados de modismos, arcaísmos y lenguaje familiar, heredado de los andaluces y extremeños colonizadores, en que las eses finales de las palabras son suprimidas.

Existen numerosas versiones de estos cantos prolijos en detalles, abundantes en estrofas que denotan la facilidad con que el pueblo conserva la tradición de sus mayores, improvisando sobre formas conocidas. Abundan las consideraciones sobre la pobreza en que nació el Redentor, la serenidad de la noche en que las estrellas brillan con fulgores extraños, la presencia de los Magos de Oriente; mas también hay reminiscencias del pecado de Adán y Eva, el cual para ser borrado dió lugar al nacimiento de Cristo. La adoración de los pastores con sus ofrendas es tema favorito, aunque también aparecen los "Celos" del Patriarca San José y aun la "Degollación de los inocentes" por el fiero Herodes.

Y, finalmente, esta tradición ha dado lugar a adaptaciones recientes y locales, en las cuales se hace alusión a la política agraria y a la vida de estrechez y penuria de los campesinos veracruzanos.

*al rey de los cielos
que está en el portal.*

*Que está en el portal
el niño Jesús,
el hijo divino
de gloria y de luz.*

*De gloria y de luz
lleno de dulzura,
hijo de una Virgen
de gracia y ternura.*

*De gracia y ternura
de Dios padre eterno,
no ha habido en el mundo
un niño más tierno.*

*Un niño más tierno
de amor celestial
que en hora divina
bajara mortal.*

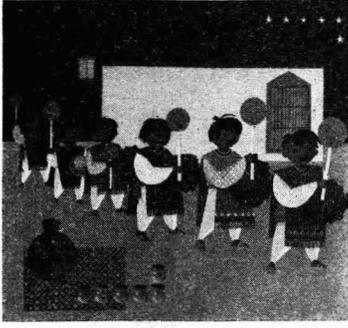
*Bajara mortal
en noche angustiada,
por cuna un pesebre,
la paja de almohada.*

*La paja de admohada
tomó el Redentor,
por manto una madre
crecida de amor.*

*Creceda de amor
la Virgen amada,
al rey de los cielos
sus labios besaban.*

*Sus labios besaban
su tierna mejilla,
por quien suspiraba
tan gran maravilla.*

*Tan gran maravilla,
Señor San José,
adorando al niño
se hallaba de pie.*



Se hallaba de pie
con gran regocijo,
el Santo Patriarca
adorando a su hijo.

Adorando a su hijo,
llegan los pastores,
y en dulces cantares
le ofrecen amores.

Le ofrecen amores
al niño Jesús
y una blanca estrella
prodiga su luz.

Prodiga su luz
para el caminante
de tierra lejana
que camina errante.

Que camina errante
y van del Oriente,
los tres reyes magos
llegando fervientes.

Llegando fervientes
le van a adorar,
aquella criatura
que está en el portal.

Que está en el portal
por signo divino,
enseñando al hombre
según su destino.

Según su destino
naciendo en el suelo,
y glorificado
morar en el cielo.

Morar en el cielo
aquella criatura
que Dios nos mandara
de una Virgen pura.

De una Virgen pura
Madre del Criador,
de Virgen y madre
nació el Redentor.

Nació el Redentor
para el que sufria
y con él nos vino
toda la alegría.

Toda la alegría
tenemos ufanos
y todos gocemos
de Dios como hermanos.

De Dios como hermanos
gocemos ahora,
porque en esta noche
es noche de gloria.

Es noche de gloria
de aquel paraíso,
y para cantarle
tenemos permiso.

Tenemos permiso
llegando a esta casa,
y en ella cantemos
cual ave que pasa.

Cual ave que pasa
buscando el abrigo,
¡Adiós, madre amada,
de ti me despido!

De ti me despido,
Señor San José,
y que el venidero
te vuelva yo a ver.

Te vuelva yo a ver,
¡Oh niño Jesús!
Y nunca en la vida
me falte tu luz.

Alegres las pascuas
venimos a dar,

al rey de los cielos
que está en el portal.

Segundo Nacimiento

Despierten, señores,
enciendan la luz,
que vengo a nunciárlas
que nació Jesús.

Que nació Jesús
y está en el portal,
lo cubre la paja
y un pobre pañal.

En pobre pañal
lo envuelve María,
su madre amorosa
llena de alegría.

Llena de alegría
mira al Redentor,
lo abraza y lo besa
con su dulce amor.

Con su dulce amor
lo presenta al mundo
mostrando que es Dios
y arcano profundo.

Y arcano profundo
del Dios infinito
es el nacimiento
del niño bendito.

El niño bendito
del cielo bajó
a borrar la mancha
que Adán cometió.

Que Adán cometió
en el Paraíso
por la mucha instancia
que Eva le hizo.

Que Eva le hizo,
desobedeciendo
de Dios el mandato
la fruta comiendo.

La fruta comiendo
dió origen al mal
que el mundo llamó
culpa original.

Culpa original
que Dios condenó
y para borrarla
a Jesús envió.

A Jesús envió
como Redentor



sus glorias cantemos
con himnos de amor.

Con himnos de amor
las pascuas le demos,
vamos a Belén
y allí le adoremos.

Y allí le adoremos
con gozo y anhelo
a este niño hermoso
que es rey en el cielo.

Que es rey en el cielo
es prueba elocuente
los reyes que llegan
del lejano Oriente.

Del lejano Oriente
una estrella guía
a los reyes magos
en noche tan fría.

En noche tan fría
fueron los pastores
a adorar al niño
y a ofrecerle flores.

A ofrecerle flores
en su nacimiento
venimos nosotros
con gozo y contento.

Con gozo y contento
sus glorias cantemos
y a la Virgen pura
su gracia imploremos.

Su gracia imploremos
con amor sincero
nos preste la vida
para el venidero.

Para el venidero
desde hoy le pedimos
mil felicidades
y mucho dinero.

Y mucho dinero
para celebrar
la pascua florida
y alegres cantar.

Y alegres cantar
las pascuas pidiendo
nos den aguinaldos
y a Dios bendiciendo.

Y a Dios bendiciendo
ya nos retiramos,
pidiendo perdones
por si molestamos.

Y si molestamos
habrá que pedir
perdón y buñuelos.
y así concluir.

Así concluir
pidiendo perdón
y al niño divino
nuestra salvación.

Nuestra salvación
con fe la esperamos
de la Virgen pura
a quien invocamos.

A quien invocamos
mostrando quebranto
para que nos cubra
su sagrado manto.

Su sagrado manto
será el talismán
que siempre tendremos
contra el vil Satán.



Contra el vil Satán
nuestra fe tendremos
y siempre tranquilos
nos despediremos.

Nos despediremos
haciendo presente
que habita tu casa
familia decente.

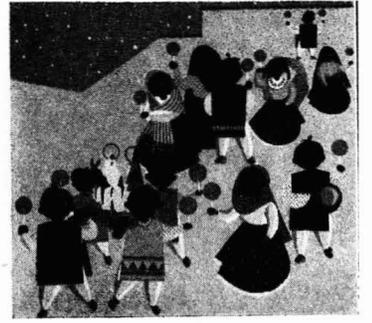
Familia decente
de honradez modelo
que aumente su dicha
yo le pido al cielo.

Tercer Nacimiento

Abranse las puertas
que voy a cantar
la historia muy cierta
del Dios inmortal.

Del Dios inmortal
nos aconteció
que en un muladar
el niño nació.

El niño nació
y nadie sabía
lo que padeció
San José y María.



San José y María
vivían en unión
entre ellos no había
contacto ni aucción.

Contacto ni aucción
hubo entre los dos,
fué la encarnación
por obra de Dios.

Por obra de Dios
encarnado fué;
pero se encoló
Señor San José.

Señor San José
deja su cabaña,
porque él cree
que María lo engaña.

Que María lo engaña
se fué muy creído;
entre las montañas
se quedó dormido.

Se quedó dormido,
pero despertó
porque en sueños vido
que un ángel bajó.

Que un ángel bajó
para hacerle ver
que el hijo de Dios
había de nacer.

Había de nacer
para darnos vida
y era su mujer
única escogida.

Única escogida
su esposa había sido
y en seguida fué
muy arrepentido.

Muy arrepentido
se vuelve a su choza,
fué bien recibido
de su amada esposa.

De su amada esposa
ya no se apartó
y sólo una cosa
lo desconcertó.

Lo desconcertó
y fuese al lugar
por orden que dió
de irse a empadronar.

De irse a empadronar
muy preciso fué,
tuvo que marchar
señor San José.

Señor San José
salió con María
desde Nazareth
en donde vivía.

En donde vivía
gran consternación
y Herodes quería
hacer un padrón.

Hacer un padrón
fué luego su intento
por la profecía
que hubo en otro tiempo.

Que hubo en otro tiempo
ciertas profecías
por el gran talento
del Profeta Elías.

Del profeta Elías
dijo que en Belén
nacerá el Mesías
para nuestro bien.

Para nuestro bien
y nuestro consuelo

que en Belén nació
el Rey de los cielos.

El Rey de los cielos,
astro omnipotente
y de Jericó
viene mucha gente.

Viene mucha gente
desde Jericó
un astro del centro
les resplandeció.

Les resplandeció
nuestro Redentor,
porque de su frente
brotó un resplandor.

Brotó un resplandor
de lindos colores,
junto al Precursor
entran los pastores.

Entran los pastores,
hubo quien dijera
que unos tres señores
vinieron de juera.

Vinieron de juera
los reyes de Oriente

con fe muy sincera
entran de repente.

Entran de repente
Melchor y Gaspar,
inmediatamente
entró Baltasar.

Entró Baltasar
que llegó después
y para adorar
se postran los tres.

Se postran los tres
ante el Inocente,
llevando a sus pies
un rico presente.

Un rico presente
dejan y se van
y los ve la gente
pasar el Jordán.

Pasar el Jordán
en grande tropel
porque huyendo van
de Herodes el cruel.

Herodes el cruel
se muestra orgulloso,
porque en Israel
es el poderoso.

Es el poderoso
pero desalmado,
murió de leproso
muy engusanado.

Muy engusanado
acabó su día
por haber pensado
matar el Mesías.

Matar el Mesías
pero disvariaba,

porqué no sabía
dónde se encontraba.

Dónde se encontraba
él no lo sabía,
porque lo cuidaba
San José y María.

San José y María
salen de Belén,
un astro los guía
de Jerusalem.

De Jerusalem
cogieron camino
en lugar de tren
llevan un pollino.

Llevan un pollino
donde van los dos,
la Virgen y el niño,
a paso veloz.

A paso veloz
a Egipto llegaron
por obra de Dios
allí se quedaron.

Allí se quedaron
haciendo oración,
así se libraron
del fiero dragón.

El fiero dragón
al punto dispone
la degollación;
el niño se esconde.

El niño se esconde,
hay gran mortandad,
por estas razones
me despido ya.

Me despido ya
con mucha ternura,

que la noche está,
lloviendo y oscura.

Lloviendo y oscura
la noche se ve,
si el sueño le apura,
Acuéstese usted,

Acuéstese usted,
amado casero;
porque en esta vez
mi aguinaldo quiero.

Mi aguinaldo quiero
para continuar,
porque ando rendido
de tanto cantar.

De tanto cantar,
continuaré alerta;
ya a terminar,
cierre usted su puerta.

Cierre ya su puerta,
porque ya nos vamos
si otro lo despierta
nosotros avanzando.

Nosotros avanzando
para otro lugar,
seguimos cantando
pero en otro altar.



LO PROFETICO Y LO POPULAR EN LA POESIA

(Viene de la pág. 12)

epopeyas, descifrando claves de lejanías, en un afán de infinito, entre mares tormentosos o dioses arbitrarios.

También el poeta, ante el misterio y el dolor, siente la tristeza creadora. Así cantaba Dier:

*There is a mood,
There is a kindly mood of Melancholy,
That wings the soul and points her to the skies...*

Este mismo sentimiento inspiró a Virgilio, el vigoroso poeta que cantó en la ENEIDA la fundación de Roma por Eneas, el príncipe troyano. El poeta latino tuvo el alma transida de mitos y de emociones universales, al descubrir el dolor de las cosas, "lacrimae rerum". O aquellos sentimientos de amor divino en San Juan de la Cruz, el místico castellano:

*Yo bien sé la fonte que mana y corre,
aunque es de noche...*

*Su origen no lo sé, pues no lo tiene,
pero sé que todo origen de ella viene,
aunque es de noche...*

*Yo sé que no puede haber cosa más bella,
y que el cielo y la tierra beben de ella,
aunque es de noche...*

En San Juan se dieron cruce el místico y el poeta. No se puede encontrar tan fácilmente un lenguaje tan sencillo y al mismo tiempo tan profundo y tan rico de sugerencias espirituales. La lectura de sus poemas, en su sonoridad cantarina, nos despierta el espíritu, como en la noche la catarata de una fuente, percutiendo sobre las rocas de su nacimiento. El tema de la noche y de las aguas se toma en San Juan para expresar alegorías de la fe. Y es como un correr fluvial del sentimiento, en los oscuros Guadianas de la noche.

*... montes, valles, riberas,
aguas, aires, ardores,
y miedos de las noches veladores.*

O también en aquellas estrofas del "Cántico":

*Mi amado, las montañas,
los valles solitarios nemorosos,
los insulas extrañas,
los ríos sonoros,
el silbo de los aires amorosos.*

El poeta tiene la misión de recrear el idioma, como nuevo demiurgo platónico, y no un vano juego de formas superficiales, sino respondiendo a un claro sentimiento. ¿Qué alma, en busca de amor divino, no siente como propios aquellos versos de San Juan, en toda la hondura de su simbolismo?

*¿Adónde te escondiste,
amado, y me dejaste con gemido?
Como el ciervo huiste,
habiéndome ferido;
salí tras ti clamando, y eras ido.*

La palabra poética en San Juan es de tal naturaleza, que ni antes ni después, nadie expresó un lenguaje igual, ganando una eternidad de patetismo y misterio. Aceptaría un parangón con el arte gótico, que al guien dijo era el Evangelio cristiano, convertido en piedra, y nos recuerda el pensamiento de Salomón, rey de Israel: "¿Qué es lo que es? Lo mismo que fué. ¿Qué es lo que fué? Lo mismo que es. Nada hay nuevo bajo el Sol."

Ahora bien, la poesía es tradicional y creadora. En todas las literaturas se da el mismo fenómeno. Lo tradicional es conservador de las formas antiguas, que antes fueron populares. Pero el objeto de la poesía o del arte no es imitar el pasado, sino crear formas nuevas de expresión o inéditos mensajes. A ningún poeta con sentimiento auténtico, se le ocurriría hoy, verbigracia, imitar a Garcilaso, a Góngora o al Arcipreste de Hita.

Conservar el tesoro literario del pasado es propio de los maestros de la literatura académica, pero todo artista creador no debe imitar a los maestros, so pena de negar su propia creación original.

Inmarcesibles son en el paso de los siglos, por sus criaturas y su hondura poética, EL POEMA DEL CID, LA DIVINA COMEDIA O LOS NIBELUNGOS. Pero ahora hemos de crear nuevos poemas universales, con nuestra voz y nuestro idioma: el afán del hombre y su destino es encontrarse a sí mismo en la voz popular de su estirpe, arrancar secretos a la Naturaleza y dialogar con los ángeles. Y recoger tradiciones, supersticiones y mitos. Si el hombre no cultiva la superstición y el mito que le da el costado mágico de su existencia, se seca y envejece, lo mismo que la clorosis en las plantas, por falta de sol y de humedad.

Por eso creemos que toda creación poética o artística ha de llevar una emoción oculta en las formas y presente en las formas, que en sus apariencias muestren el alma interior de las cosas o de la pasión humana. Lo mismo que un pintor de genio busca el éxtasis eterno, en la expresión de ayer, de hoy y de siempre, a través de mudables estados.

Podemos comprobarlo en las familias que tienen galerías de retratos familiares: haciendo abstracción de formas individuales, encontramos el alma de la estirpe.

La palabra pasión humana que hemos empleado, nos da la clave de este artículo: el "pathos" o "simpatheia", en lengua griega, significaba padecer o sentir con otro, porque el otro padece o siente. Y sólo cuando el padecer o la pasión ajenos son nuestros propios pasión o padecer, podemos decir que el poeta tiene el sentido de lo popular y de lo profético y es un poeta auténtico.

Otra cosa es el filósofo, como intérprete de la verdad, estableciendo predicados lógicos sobre el ser o la cultura y haciendo una ontología negativa, como obra no mostrada y sí demostrada, en oposición al contemplador o al creador positivos, que se adentran en una actitud patética de esteticismo irracional, por aquello que llama Heidegger la experiencia fundamental del ser y de la nada por la angustia.